

First Thanksgiving Was In Texas, Not Plymouth

EL OESTE DE TEJAS... MAY 1, 1598--Spanish explorer Juan de Onate yesterday gathered 400 pilgrims he was leading north from Chihuahua, Mexico, and celebrated what is thought to be the first Thanksgiving on what is now United States soil.

Onate, who had been given approval to colonize the southwestern U.S. by Spain, had just finished crossing the arid desert south of what is now El Paso when the 400 settlers and 6000-to-7000 head of cattle finally reached the Rio Grande river.

According to a scribe traveling with the group, several horses drank until their bellies burst.

After the initial celebration in finding water, Onate moved the colonist up the river a few miles, perhaps to within the present city limits of El Paso, Texas, and today (April 30, 1598) celebrated a Thanksgiving complete with pomp and religious ceremonies.

"Fish were taken from the Rio Grande, a few head of livestock were slaughtered, wild fowl were shot from the skies," notes El Paso Historian Leon Metz.

The celebration included huge bonfires that lit the border sky as

the meal was cooked. According to the sources, mass baptisms took place of local Suma and Manso Indians.

The Thanksgiving celebration was followed by the performance of a play written and performed in what is now the United States.

A journalist travelling with the expedition, which was exploring a route through the northern pass to the new country, noted that after the mass and drama (which enacted the advent of missionaries to America), "the entire group began celebrating



JUAN DE ONATE claimed all lands fed by the Rio Grande as the property of Spain after the First Thanksgiving celebrated on what is now U.S. soil. Celebration is recreated the last Sunday of April.

with great joy and mirth. The horsemen gathered in their most gala attire with splendid accoutrements and glistening arms," he noted. "The entire army was

scene noted that Onate placed a cross on a tree and performed this ceremony known as "La Toma," the "taking of posses-

sion," in which he declared all lands watered by the Rio Grande del Norte to be the sole possession of God and King Philip of Spain.


King Philip was not immediately available for comment and did not return phone calls.

Later land claimed by Spain became Mexico, and possession of the turf in question was later transferred to the United States with the Treaty of Guadalupe Hidalgo in 1848, in one of many shrewd land deals that Americans have become famous for including the purchase of the Island of Manhattan, the Louisiana Purchase and the dealings that lead towards the acquisition of what is now the State of Alaska.

The Onate Thanksgiving has been documented and submitted as proof that the Spanish beat the Pilgrims to the punch and pumpkin pie over two decades before the later even set for on Plymouth Rock.

In modern history, the First Thanksgiving celebrated is reenacted annually on the last Sunday in April on the Chamizal National Memorial grounds in El Paso, Texas.

Established 1977
El respeto al derecho ajeno es la paz
Lic. Benito Juarez



EL EDITOR

West Texas' Oldest Weekly Bilingual Newspaper

Vol. XVII No. 9

Week of November 25 to December 1, 1993

Lubbock, TX

Los Consumidores Latinos Llevan La Cultura A Las Compras De Navidad

Por Christian R. González
Los regalos de Navidad con sabor latino están llegando a ser buenos negocios.

Los videos, los juegos, las ropas, los objetos religiosos, los libros de recetas, los paquetes de alimentos, los juguetes, las cintas de sonido y los objetos de arte contribuyen a una lista cada vez mayor de productos orientados hacia los hispanos que están cobrando atractivo.

Varios distribuidores, minoristas y artesanos con quienes se comunicó Hispanic Link News Service dicen que están experimentando un aumento dramático en los años recientes. Ellos están de acuerdo en que los regalos de Navidad "con sabor latino" están creando oportunidades de mercadeo nuevas y lucrativas.

"Los negocios están sólo empezando a raspar la punta del mercado," alega Teresa Iglesias, propietaria y presidenta de las ventas por catálogos "Niños," que funciona desde Ann Arbor, Michigan. "El concepto de mercadeo en masa de los decenios de 1940 y 1950 ya no existe. Ahora hay que dirigirse a las secciones individuales de la población -- a la población hispana."

Iglesias, que se especializa en productos para la enseñanza vendidos mediante un catálogo, dice que el 40% de sus ventas totales ocurren durante la temporada de Navidad. Por medio de su catálogo, ella vende juegos, libros, videos y cintas de sonido bilingües.

La población hispana de los Estados Unidos, que asciende ahora a 27 millones de personas, está aumentando cinco veces más rápidamente que el resto de la nación, según informa la Oficina del Censo. En 1990, dice la misma, la fuerza adquisitiva de los hispanos llegó a \$166,000 millones, o sea el 4.9% del total de la nación, que ascendió a \$3,400 billones.

Por la temporada de Navidad, los regalos de importancia cultural que reflejan al país de origen y a las experiencias de la niñez son especialmente populares.

"Los hispanos recuerdan a la familia y se acuerdan de la Navidad en casa de la abuela. Si ven un producto que les de esa clase de recuerdo, el hecho es que lo comprarán," dice Marco Mendiola, vicepresidente de la Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos.

Los productos alimenticios

latinos vienen envueltos en cajas para Navidad, atadas con cintas rojas también. El año pasado, la salsa superó al "catsup" como el condimento favorito de la nación, con \$640 millones de ventas contra \$600 millones. Y, para el año 2,000, se proyecta que las tortillas superarán al pan en volumen de dólares. La Asocia-

ción de la Industria de la Tortilla de California alega que los residentes de los Estados Unidos comerán 35,000 millones de tortillas en este año.

Henry Pineda, administrador de operaciones de "Adobe," una empresa de tortillas y salsa en Dallas, ob-

Continua Pagina 5

¿QUE PASA?

Free Thanksgiving Dinner

KRLB Radio FM 99.5, Honeysuckle White Turkey and the First United Methodist Church of Lubbock invites all the public to a Community Wede Free Thanksgiving Dinner to be held Saturday, November 27th from 11 am until 3 pm at the Outreach Center located across from Cardinals at 13th and Avenue O in downtown Lubbock. There will be plenty of Honeysuckle White Turkey, Mrs. Cubbison's Melba Toasted Dressing Mix Salad, Dessert and Ice Cold Coca Cola.

Tommy Dorsey Orchestra

The Tommy Dorsey Orchestra will perform in Lubbock Wednesday, Dec. 8 at the Civic Center Theater.

The 7 p.m. concert will be sponsored by The Lubbock Avalanche-Journal and American State Bank. General Admission tickets are \$5.

The orchestra features Frank Sinatra "sing-a-like" Walt Andrus.

Tickets are available at any American State Bank, the Lubbock A-J and Select-A-Seat offices.

Proceeds from the concert will benefit the Senior Santa program and Meals on Wheels.

SPC Spring Registration

Spring registration for South Plains College is scheduled for Jan. 5-7 at South Plains College in Levelland and Lubbock.

Spring 1994 bulletins listing a spring semester calendar and schedules of classes for SPC Levelland and Lubbock and extension program at Reese AFB are now available. For more information, contact the SPC registrar's office at 894-9611 in Levelland, 747-0576 in Lubbock or the Base Education Office at 885-3048.

Community Gardens Concept

A luncheon presentation on the concept of community gardens will be held at the South Plains Food Bank on Thursday, Dec. 2 at 12 noon to encourage civic groups, churches, community service agencies, departments of city government, schools, and other organizations to participate in the national community garden movement to give citizens the opportunity to grow vegetables and flowers on what might otherwise be vacant, weed and trash infested property.

Carol of Lights

Texas Tech University's 35th annual Carol of Lights will begin at 7 pm, Dec. 3 at the central campus Memorial Circle. The theme for

this year's celebration is "Light of Tomorrow." A carillon concert will begin the evening's festivities at 6:30 pm at the Administration Building's west tower. The Saddle Tramps will begin the traditional torch light procession at 7 pm from the campus entrance at Broadway and University Ave. to the Science Quadrangle.

Catholic Family Services Moves

Catholic Family Service, Inc., 123 North Ave. N, Lubbock, Texas 79401 will move to a new location on Friday, November 12, 1993 and be open to provide services on Monday, November 15, 1993 at the new site.

The new location is 102 Ave. J, Lubbock, Texas 79401. It is the site of the former Well Baby Clinic. It is located in the Guadalupe Neighborhood, across the street from Aztlan Park and 4 blocks from the present CFS Office site.

The Catholic Family Service telephone numbers will remain the same: 765-8475 and 741-0409 (immigration program).

There will be an Open House for the community-at-large at a later date.

The present site, 123 North Ave N, will continue to be used by Catholic Family Service for parenting classes, Que Hago Teen Theater practice, U.S. Citizenship Exams, and general educational purposes.

For more information, please call Steve Hay, Executive Director, Catholic Family Service, Inc. at 765-8475.

Christmas Magic at State School

With the Holiday Season just around the corner, the Volunteer services Council for Lubbock State School asks you to help provide gifts for the 500 people served by Lubbock State School. You can help spread joy by bringing a new gift item, unwrapped, to the School, North Univ. and Loop 289 or you may give a tax-deductible cash donation. Groups are also welcome to sing Christmas carols, provide parties and decorations.

Businesses or groups are also asked to participate in the Adopt-a-Tree program. The program is designed to provide Christmas gifts that appear on a specific person's wish list. Paper tree ornaments are made with the person's first name on one side and the gift they would like on the other. The Magic begins when their wish becomes a reality because your group gets involved.

For more information call 742-8233.

Send your information on community activities to Que Pasa, P.O. Box 11250, Lubbock, Texas 79401 or Call 763-3841.

News Briefs

Albertson's Settles Lawsuit

Albertson's Inc. said Monday that it has agreed to pay \$29.5 million to settle a class action lawsuit alleging employment discrimination against Hispanic and female workers in the company's 144 California food and drug stores.

The settlement covers about 20,000 current and former employees.

Albertson's denied violating any civil rights laws. In a statement, the company said it chose to settle the case at an early stage in order to save substantial time and litigation costs.

Mari Mayeda, lead counsel for plaintiffs, said they were "willing to settle with Albertson's early in the litigation because the company had already shown that it had taken significant steps to consider and promote women and minorities to management positions."

The suit, Babbitt v. Albertson's Inc., was filed in May 1992 in federal court in California. The settlement is subject to court approval.

Albertson's is headquartered in Boise, Idaho and runs 655 stores nationwide.

Department of Education's New Study on Youth

Reuters reports that enrollment in elementary and secondary schools is expected to hit record levels in 1996 and will continue to rise into the next century. A new report published by the Department of Education today says the impending demand for new schools, more teachers and social services coincides with the period when aging "Baby Boomers" will be adding pressure on retirement funds and health care services.

The report, "Youth Indicators 1993: Trends in the Well-Being of American Youth," was compiled by the department's National Center for Education Statistics. It predicts that the school-aged population will increase through the year 2000, except for white, non-Hispanic children, who are expected to decrease in numbers by almost 10%. At the same time, Asians and Native Americans of high school age are expected to increase by 50%, African-Americans by about 15% and Hispanics by between 30 and 50 percent.

The study also found that each year more than 1 million children experience the divorce of their parents, and about one in four babies are born to unmarried women. One out of four children lived in single-parent homes in 1992, while the number in 1970 was about one in 10. In 1992, 57% of black children lived in single-parent homes, compared with 30% of Hispanics and 19% of whites.

According to the report, only 12% of children lived in female-headed households with incomes over \$30,000 a year while 45% lived in female-headed households where income was below \$10,000. Only half received full child support from absent husbands. In two-parent homes, 64% of the women worked in 1991, compared with 41% in 1975.

Study: Family Health Costs Will Double

AP reports that a study by Families USA concludes that the average family health bill, which is currently \$7,739, will rise above \$14,500 by the turn of the century if nothing is done to slow spiraling health care costs. The health bill for each U.S. family has tripled since 1980 when it was \$2,590, according to the report drawn from newly released federal figures.

Health care consumed 13% of families' pre-tax income this year, up from 9% in 1980. And if the pattern continues, families will be spending more than 18% of their pre-tax income on health in the year 2000, the report said. Businesses, which paid \$75 billion in health costs in 1980, now pay \$279 billion and could be paying more than a half-trillion dollars by turn of the century. Families USA says the numbers make a compelling case for health reform.

The Clinton administration recently revealed that at least 30% of people in this country would pay more for insurance under its plan. But the Families USA study shows that everybody will be paying a lot more unless something is done to rein in soaring health care expenditures. "Without reform, health care will soon consume twice as big a chunk of your family income as it did in 1980," said Ronald Pollack, the organization's executive director.

Para Latinas Mayores, La Discriminación En El Trabajo Empieza Temprano

Por Marta Sotomayor

¿Qué edad debe tener una mujer para "calificar" como trabajadora de edad avanzada?

Mucho menos que la que se imagina la mayoría de la gente -- de modo alarmante para las mujeres que sean hispanas.

Se usan diferentes edades para definir a las "trabajadoras de edad avanzada," y la de 65 años es la demarcación de edad más común. Pero la respuesta no es tan sencilla como algún burócrata podría tratar de enmarcarla.

En conjunto, las mujeres de 45 años y mayores reciben una paga considerablemente menor que los hombres de la misma edad. La disparidad aumenta según adelantan los años.

Tal discriminación contra las mujeres en general se halla bien substanciada hacia la edad de 40 años, más temprano que la dirigida hacia los hombres. En verdad, la discriminación por razón de edad continúa siendo informada por mujeres entre los 30 y los 40 años.

Pero al tratar de este problema de las llamadas "trabajadoras mayores," hay que sopesar las consideraciones distintas que la sola edad -- con mayor especialidad la etnicidad.

Las latinas son el grupo de trabajadoras que aumenta con mayor rapidez en los Estados Unidos. La Oficina de Estadísticas del Trabajo informa que la cantidad de latinas en la fuerza de trabajo era de 3,800,000 en 1990 y proyecta que aumentará hasta 6,900,000

hacia el año 2,005 -- un aumento del 80% que excede con mucho de las proyecciones de aumneto para todos los grupos de mujeres u hombres, aparte de la raza.

Durante el período de la recesión, entre 1990 y 1992, las latinas, a diferencia de sus colegas negras y blancas, no sufrieron ni siquiera una pequeña disminución en el total de personas empleadas. Pero no dejen que ese dato les haga saltar a la conclusión de que sufrieron menos trato desigual.

El hecho es que las latinas permanecen en la fuerza de trabajo sin perjuicio de las fluctuaciones económicas en general porque la mayoría de ellas ocupan plazas con jornales muy bajos. Permanecen por la necesidad económica y la falta de acceso a plazas con sueldos meas altos.

Los 24 millones de latinos de ambos sexos que viven en el territorio continental de los Estados Unidos -- que son ahora el 9% de la población del país -- tienen tres veces más probabilidades de vivir en la pobreza que los blancos. Los latinos forman el 18% de todos los ciudadanos que viven en la pobreza.

Una hueste de factores negativos (incluyendo a los niveles de enseñanza, los empleos de poca paga, la limitación de habilidades vendibles, la discriminación, la presión para complementar los ingresos familiares, la residencia en zonas de alto desempleo o en zonas con pocos "empleos para mujeres") se combina para crear obstáculos casi insuperables

para la obtención de empleos que paguen lo suficiente y, consecuentemente, sufren obstáculos para la seguridad económica en su ancianidad.

Aún cuando las latinas más jóvenes lleguen a constituir una parte cada vez mayor de la fuerza de trabajo de la nación, no ganarán necesariamente un nivel de vida decente ni hallarán equidad de oportunidades. Mientras continúen haciendo la misma clase de trabajo de poca paga que hicieron sus madres y sus abuelas, la consecuencia inevitable será la continuación de la pobreza.

A pesar de algunas entradas en los empleos profesionales de mayor remuneración por parte de un segmento pequeño de latinas más jóvenes, la mayoría continúa tan segregada en los empleos tradicionales para mujeres como las latinas de edad más avanzada. Y aunque todavía pueden contar con las redes familiares e informales sólidas, las circunstancias conjuntas de la pobreza evitan cualquier apoyo económico importante para hacer sus existencias tolerables.

La dependencia de pequeños beneficios del seguro social y otros programas semejantes sin una base económica sólida promete únicamente un futuro de dependencia de los programas gubernamentales que de muchos modos perpetúan a la pobreza. Casi inescapablemente, el ser pobre en una etapa de la vida aumenta el riesgo de estar empobrecido después.

Hay una conciencia cada vez mayor de que la población

de los Estados Unidos está envejeciendo y de que los ciudadanos de edad avanzada desempeñarán un papel importante en la economía futura.

En 1900 había siete personas de edad avanzada por cada 100 personas de edad para trabajar. Esa cifra se ha duplicado en este siglo. La Oficina para las Mujeres del Departamento del Trabajo proyecta que los trabajadores de 55 años de edad y mayores aumentarán desde el 12.3% en 1990 hasta el 14.7% en el año 2,005.

Claramente, la nación necesita de las 6,900,000 latinas que se hallarán en esa fuerza de trabajo del año 2,005 para llevar su parte de la carga. El desafío gira alrededor del desarrollo de cursos de acción gubernamentales y de estímulos del sector privado que permitan lograr la auto-suficiencia mediante las oportunidades de enseñanza y adiestramiento. Estas deben estar disponibles para nuestras mujeres desde el día en que entren a la fuerza de trabajo.

Sólo entonces empezará a resolverse por fin la discriminación contra las trabajadoras latinas de mayor edad.

(Marta Sotomayor, Ph.D., es miembro de la junta de directores de la Agenda Nacional de la Dirigencia Hispana y presidenta del Consejo Hispano Nacional sobre el Envejecimiento, con sede en Washington, D.C.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1993. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate.

Crazy Horse

By Stephen C. McIntyre

All around this country streets, schools, and buildings are being named for Cesar Chavez. I guess it is time to start speculating how many years it will be before anything will be done in Lubbock.

- 11/23 1921 Eugene Debs pardoned
- 11/24 1868 Scott Joplin born, Texarkana
- 11/26 1883 Former slave and abolitionist leader Sojourner Truth dies
- 11/28 1978 Gay activist Harvey Milk and Mayor George Moscone killed in San Francisco.
- 11/29 1864 133 Cheyenne and Arapahoe - mostly women and children - killed by Colorado cavalry volunteers at Sand Creek

A couple weeks ago Maria Mercado was sworn in as one of the 11 board members appointed by President Clinton to the Legal Services Corporation. While in Washington that week she was also elected as the new vice-chair of the Housing Assistance Council. HAC is a nonprofit corporation that arranges millions of dollars for loans and grants around the country to build homes and infrastructure (sewers and water systems) in poor communities. Last week she was elected vice-chair of the board of directors of MALDEF. MALDEF is best known in Texas for its historic Edgewood lawsuit that has changed the public education system of Texas. And finally, on Sunday night when she got home, she cooked me and the kids a delicious meal of carne guisada, frijoles.....

If you get the chance you should check out the long version of "Dances With Wolves." It is the version the director intended before it was edited by Hollywood for mass consumption.

"The fight is never about grapes or lettuce. It is always about people."

Cesar Chavez
-30-

El Editor Newspaper

is published by Amigo Publications at 1502 Ave. M in Lubbock Texas, 79401every Thurs. Telephone number is 806-763-3841. Comments on our editorial page do not necessarily represent the views of this newspaper or its advertisers. Letters to the Editor are encouraged and will be printed on an as space is available basis

Editor/Publisher: Bidal Agüero

FCNL LEGISLATIVE UPDATE

This is the Friends Committee on National Legislation, with updated legislative information. To speak with a staff member, call (202) 547-6000.

This message was prepared at 6:00 p.m. on Friday, November 19. It contains information and action suggestions on the following subjects: SPENDING CUTS and GUN VIOLENCE.

SPENDING CUTS. When Congress gave final approval to the budget in August, it required, among other things, that spending for domestic programs would be lower than 1993 spending for the next five years. To meet this requirement, Congress will have to find \$78 billion in cuts over the next five years.

Nevertheless, President Clinton promised to suggest MORE cuts before the end of the legislative year. He presented a "rescission package" suggesting \$11 billion in cuts over the next few years. These cuts included serious reductions in affordable housing programs, in development and food aid to third world countries, and in many other important programs.

As the spending cut package came to the House floor, Reps. Tim Penny MN and John Kasich OH, offered an amendment to cut \$103 billion over 5 years. The proposal incorporates the President's suggestions, takes an additional \$41 billion from the Medicare program and cuts funding for education, social services and federal retirement programs.

There is an alternative. Reps. Barney Frank MA and Christopher Shays CT are offering a package that would cut MILITARY spending by about \$11 billion and space station funding by \$10 billion over the next five years.

The military cuts include a reduction in spending for Star Wars, and a cut in spending for the defense of Western Europe against the Soviet Union. While we do not specifically oppose the space station, we have urged members of Congress to respond to critical problems on this planet before investing heavily in new explorations.

ACTION: CALL your representative's office. The vote will occur on Monday November 22. Urge your representative to VOTE NO on the Penny-Kasich amendment and to VOTE YES on the Frank-Shays amendment.

GUN VIOLENCE. From the streets of Mogadishu to the plazas of the District of Columbia the news is the same, arms dealers are making a killing. Although domestic gun control and international arms control cannot stop crime or international conflict, they can dramatically reduce the level of violence. Two places to begin are gun control in the U.S. and the proposed \$1 billion U.S. loan guarantee to promote arms sales abroad.

As part of the continuing debate on the crime bills, both houses of Congress have adopted significant gun control measures. The Senate passed a ban on assault weapons, on sales or transfer of weapons to minors, and on the sale or transfer of guns to people convicted of domestic abuse. Last week, the House passed the Brady bill, which imposes a five-day waiting period on gun purchases. As this message is being prepared, the Senate is debating the Brady bill, along with an amendment that would require "background checks" during the waiting period.

ACTION: Most of the Senate gun control measures are incorporated in the Senate crime bill. The Brady bill, however, is separate. Urge your senators and your representative to seek a conference on the two versions of the Brady bill, and to get it to the president for his signature. Urge your senators to allow separate legislation on gun control to go forward, without the weight of the other destructive measures in the crime bill. House action on the crime bill is not expected to go forward until after the Thanksgiving recess.

For Older Latinas, Work-Place Discrimination Starts Early

by Marta Sotomayor

How old must a woman be to "qualify" as an older worker? Much younger than most people imagin -- alarmingly so for women who are Hispanic.

Different ages are used to define "older women workers," with 65 being the most common age demarcation. But the answer is not as clear-cut as some bureaucrat might try to frame it.

Overall, women 45 years old and over are paid significantly less than men of the same age. The disparity increases with advancing years.

Such discrimination against women in general is well documented by age 40, earlier than that directed at men. In fact, age discrimination continues to be reported by women in their 30s.

But in dealing with this problem of so-called "older" women workers, consideration other than age alone have to be weighed -- most notably, ethnicity.

Latinas are the fastest growing group of working women in the United States. The Bureau of Labor Statistics reports that the number of Latinas in the labor force was 3.8 million in 1990 and projects that it will grow to 6.9 million by 2005 -- an 80 percent jump that far exceeds the growth projections for all groups of women or men, regardless of race.

During the recession period between 1990 and 1992, Latinas, unlike their black and white counterparts, did not experience even a small downturn in total employment. But don't let that fact cause you to leap to the conclusion that they suffered any less from unequal treatment.

The fact is, Latinas stay in the work force regardless of general economic fluctuations because most of them occupy very low wage positions. They stay because of economic need and lack of access to higher paying jobs.

The 24 million Latinas and Latinas on the U.S. mainland -- now 9 percent of the coun-

try's population -- are three times more likely to live in poverty than are whites. They account for 18 percent of all citizens living in poverty. A host of negative factors (including low educational levels, low paying jobs, limited marketable skills, discrimination, pressure to supplement family income, and residence in areas of high unemployment or in areas with few "women's jobs") combine to create almost insurmountable barriers to adequate paying jobs and, concomitantly, barriers to financial security in old age.

Even though younger Latinas will make up a steadily increasing portion of the nation's labor force, they will not necessarily earn a decent living or find equal opportunity. So long as they continue to do the same kind of low-paying work that their mothers and grandmothers did, the inevitable consequence will be continued poverty.

Despite some inroads into higher-paying professional

jobs by a small segment of younger Latinas, most remain nearly as segregated into traditional women's jobs as older Latinas. And while they can still count on strong family and informal networks, overall poverty conditions prohibit any meaningful financial support to make their existence bearable. Reliance on small Social Security benefits and other entitlement programs without a sound financial base only promises a future of dependence on government programs that in many ways perpetuate poverty. Almost inescapably, being poor at one stage in life increases the risk of being impoverished later.

There is growing awareness that the U.S. population is aging and that senior citizens will play an important role in the future economy. In 1900 there were seven older persons per 100 people of working age. That figure has doubled during this century. The Women's Bureau of the de-

partment of Labor projects that workers age 55 and over will increase from 12.3 percent in 1990 to 14.7 percent by 2005.

Clearly, the nation needs the 6.9 million Latinas who will be in that 2005 work force to carry their share of the load. The challenge revolves around developing government policies and private sector incentives that enable economic self-sufficiency through educational and training opportunities. These must be available to our women from the day they enter the work force.

Only then will discrimination against older Latina workers finally begin to be resolved.

(Marta Sotomayor, Ph.D., is a board member of the National Hispanic Leadership Agenda and president of the National Hispanic Council on aging, based in Washington, D.C.)

(c) 1993, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate



Feliz Dia de Dar •
Gracias a Nuestros
Lectores - Ahora nos
Preparanos pa Navidad!

News Briefs

Jobless Bill Clears, Brady Bill Blocked

AP reports that Congress sent President Clinton a bill extending jobless benefits to a million people, but was unable to reach consensus on the Brady bill. Early this morning, the House approved 238 to 187, a compromise version of the bill. But angry Senate Republicans, favoring a Senate-passed version that could phase out the five-day waiting period in four years instead of five as in the House version, threw up a roadblock.

Unwilling to let the measure die, Senate Democrats were scheduled to return to the bill today. Senate Majority Leader George Mitchell, D-ME, even threatened to call senators back to the Capitol after Thanksgiving if need-be to break the deadlock.

Moynihan Wins Health Bill Jurisdiction

The Los Angeles Times reports that Senate Majority Leader George Mitchell D-MN announced that Sen. Daniel Patrick Moynihan's Finance Committee will get primary jurisdiction over the health care legislation. The LA Times writes that the move could mean that President Clinton's program is likely to bear a more conservative stamp than had Sen. Edward M. Kennedy's Labor and Human Resources Committee been awarded primary jurisdiction.

Many in the White House had hoped that Kennedy's Labor Committee would win principal jurisdiction. The Labor and Human Resources panel has a solid liberal majority and its Democrats have been largely supportive of the Clinton plan. The Finance Committee, meanwhile, has been openly skeptical of financial aspects of the plan, and could be a less hospitable proving ground for the proposal.

A similar struggle is currently under way in the House between the Ways and Means committee, the Energy and Commerce committee, and the Education and Labor committee. There, however, the rules allow Speaker Thomas S. Foley, D-WA, to send the entire bill to all three panels.

New Focus for National Service Program

The Los Angeles Times reports that the White House has announced that its new national service program will focus entirely on helping make communities safer next summer.

An estimated 3,500 national service program participants would participate in such activities as community policing, crime prevention training, cleaning up dangerous areas and counseling crime victims, said administration officials.

"It's a way of reinforcing the president's commitment of public safety and a way of reinforcing that national service gets things done," said Eli Segal, head of the service program.

Senate Approves Child Safety Bills

AP reports that the Senate passed the National Child Protection Act which authorizes states to provide data on child abuse crimes to a national computerized system. The database would be used to conduct background checks on those seeking work as child care providers.

Sen. Joseph Biden, D-DE, in submitting the bill for passage Saturday, said there were more than 2 million reports of child abuse and neglect made every year with a "large and growing number of children being victimized outside the home." He said background checks conducted by six states in 1991 turned up 6,200 individuals with convictions for sex offenses, child abuse, violent crimes and drugs who were seeking child care jobs. The bill now goes to President Clinton for his signature.

Study: Federal Nutrition Data Flawed

The New York Times reports that a new GAO study says that the federal government's information on nutrients in food, used around the world to plan feeding programs, determine public nutrition policy, and incorporate in medical research, is flawed and unreliable. In many cases the flaws detected in the government's nutritional information publication, known as Handbook 8, are a result of sloppy, inconsistent or questionable collection of data, says the GAO.

Marion Nestle, head of the department of nutrition at NYU, expressed dismay about the report. "Every single dietary-intake survey done in this country is based on Handbook 8," she said. "It is the basis of all food assistance programs. The correlation between any single nutrient and any single disease depends completely on what people are eating. There is no way to know if the errors are systematic or random."

Although the extent of the problem is not yet clear, there are instances in Handbook 8 in which fat and fiber estimates for certain foods are considerably different from data found in other government agency reports. Steps to reconcile all the inconsistencies would require testing each individual food. In response to the GAO report, the Human Nutrition and Information Service of the Ag Department acknowledged that its data could be better and said its biggest problem is lack of funds.

Only \$200,000 in budgeted annually for nutrient analysis and a single analysis costs \$2,000.

Welfare Task Force Meets

AP reports that President Clinton's welfare reform task force met behind closed doors this weekend to begin putting together policy options for revamping the nation's welfare system.

The cornerstone of Clinton's welfare reform plan is to limit welfare benefits to two years, and he has said that parents who cannot find a job in the private sector would be given a community service job financed by the government. But Doug Besharov, a resident scholar with the American Enterprise Institute, a Washington think tank, said he believes the task force is deeply divided. He said some members want a plan based on Clinton's campaign promises, but others, particularly those who represent HHS, "hope he didn't mean it."

"It does make for a real good controversy within the administration, and it's slowing down development of a plan," said Besharov.

Latino Consumers Bring Culture To Christmas Shopping

by Christian R. González

Christmas gifts with a Latino flavor are becoming big business. Videos, games, clothing, religious objects, recipe books, food packs, toys, cassettes and art objects contribute to a growing list of Hispanic-oriented products that are gaining appeal.

Several distributors, retailers and artisans contacted by Hispanic Link News Service say that they've experienced dramatic growth in recent years. They agree that Yule gifts "con sabor latino" are creating new and lucrative marketing opportunities.

"Business are just starting to scrape the top of the market," claims Teresa Iglesias, owner and president of Ninos catalog sales, which operates out of Ann Arbor, Mich. "The concept of mass marketing from the 1940s and 1950s is no more. Now you have to address individual sections of the population -- the Hispanic population."

Iglesias, who specializes in educational products sold through mail order, says 40 percent of her total sales occur during the Christmas season. Through her catalog, she markets bilingual games, books, videos and cassettes.

The U.S. Hispanic population, now 27 million, is growing five times faster than the rest of the nation, the Census Bureau reports. In 1990, its says, U.S. Hispanic buying power reached \$166 billion, 4.9 percent of the national \$3.4 trillion total.

At Christmas time, culturally relevant gifts that reflect homeland and childhood experiences are especially popular.

"Hispanics remember family and reminisce about Navidad at grandma's house. If they come across a product that gives them that type of remembrance, the fact is, they will buy it," says Marco Mendiola, vice president of the U.S. Hispanic Chamber of Commerce.

Latino food products come wrapped in Christmas boxes tied with red ribbons, too. Last year salsa overtook catsup as the nation's favorite condiment, with \$640 million in sales vs. \$600 million. And by the year 2000, tortillas are projected to pass up bread in dollar volume. The California Tortilla Industry Association claims that U.S. residents will eat 35 billion tortillas this year.

Henry Pineda, operations manager for Adobe, a tortilla and salsa Christmas. "We sell to everyone," Pineda points out, "but back when the company started 38 years ago, people didn't know what a tortilla chip was. We had to call it a 'cracker substitute'."

At Christmas, Adobe and many other tortilla manufacturers join in the holiday spirit by packaging green- and red-colored chips as well.

"The product we cater most to Hispanics is our chalupe shells," Pineda says. Achipula is fried tortilla.

The gift shop at Galeria de la Raza/Studio 24 in San Francisco has stood for 20 years. Forty percent of its business comes during the Christmas season. Ana Montano, its marketing coordinator, calls the store an alternative to Macy's. At the top of its sales list are Latino-oriented jewelry, books, household ornaments, ceramic candleabra, nativity scenes and, of course, tree ornaments.

Ruben Gallegos, owner of Unique Art in Albuquerque, finds that corporations are also buying into Latino products for the Christmas season. One Latino-owned California company ordered a series of eggs painted with mission churches and kachinas as Yule gifts for an employee force of 500.

Contributing to the new interest, says Esther Sepeda, president of the Texas Association of Mexican American Chambers, is the fact that Hispanics have come to take more pride in their culture.

"We are not ashamed of it anymore. For a long time, it seemed that Hispanics were trying to become Anglicized," she says.

Now, based on the surging popularity of Latino fashions, foods, music, literature and art nationwide, the day may be at hand where Anglos clamor to become Hispanicized. The trend promises many more feliz navidades for Hispanic entrepreneurs and artisans from the Southwest to Florida and New York.

(Christian R. González is a reporter with the national newsweekly Hispanic Link Weekly Report in Washington, D.C.)

(Hispanic Link Weekly Report this month published a listing of vendors throughout the United States who specialize in "Latino flavor" products -- artweek, clothing, food packs, furniture, videos, etc. -- that can be purchased by mail order. Readers may obtain a free copy of the listings by sending a self-addressed envelope with 75-cents postage to Hispanic Link, 1420 N. St. NW., Washington, D.C. 20005.)

NOW OPEN

STUBBLEFIELD'S

RUGS & REMNANTS

Register to Win 25 Yards of Carpet to be Given Away in Oct!
Do Not Have to Be Present to Win

OPEN 7 DAYS A WEEK - FREE LOCAL DELIVERY

Now Open Til 9:00 **Cash & Carry Save 40% to 70%**
Tus & Thursday

A New Concept In Buying Carpet You'll Love.
We buy roll ends and remnants from the factory at Drastically Reduced Prices

These fine quality products will save you **40% to 70% off of retail**
CARPET STARTING AT \$2.99 SQ. YARD

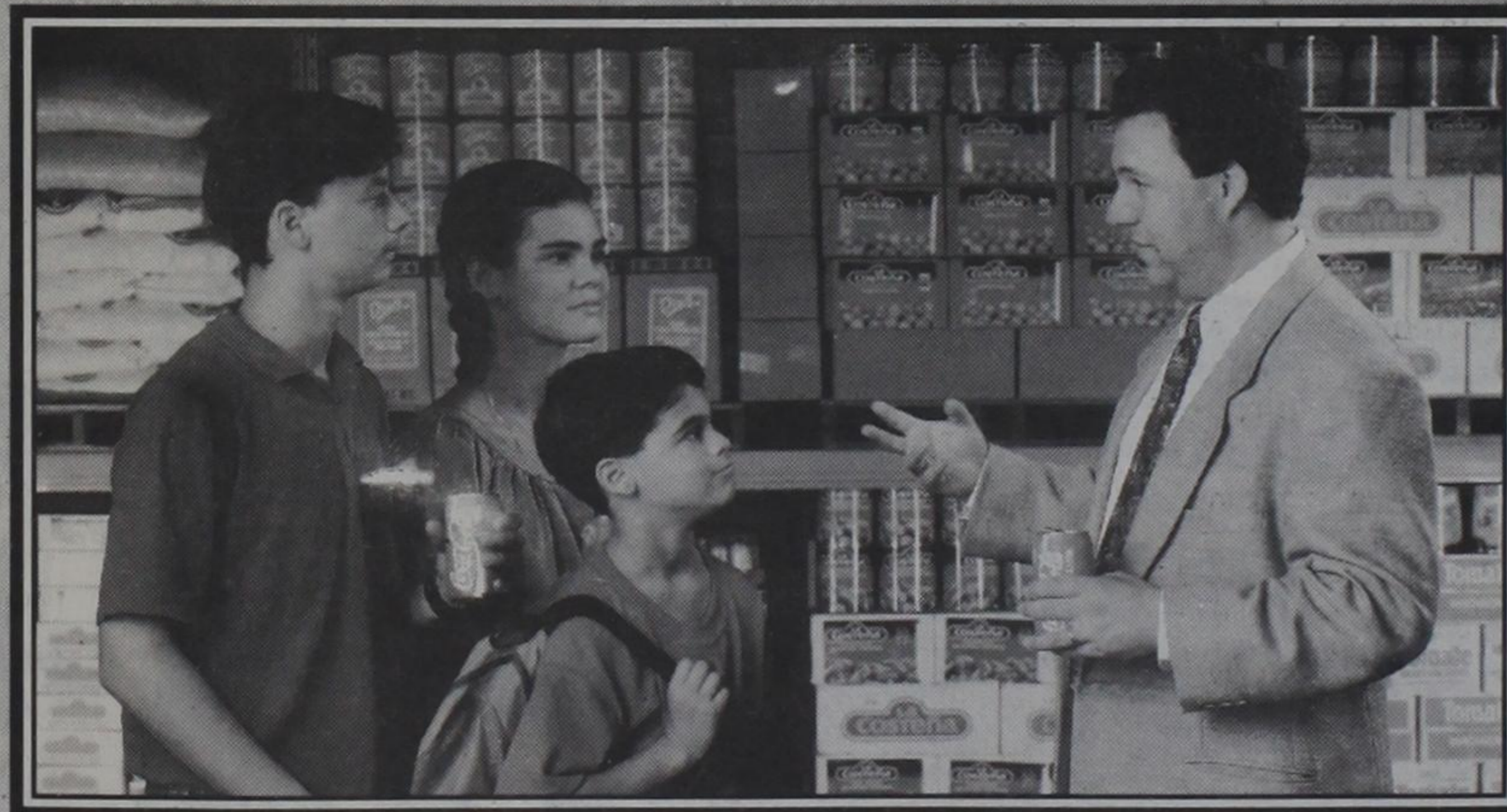
Our overhead is low with no commission sales people. We also have large rolls of slightly irregular products. Exp: Stainmaster Textured @ \$5.95 per sq. yd. Heavy plush @ \$7.95 per sq. yd. We have wallpaper starting @ 3 rolls for \$4.50 Vinyl flooring, rugs, Supplies, Etc.

"Tool Rental" For Do-It-Yourselfers
So if you want to know what Factory Direct Prices are really like: *Come See Us*

STUBBLEFIELD'S

2226 19TH ST. - OPEN 7 DAYS A WEEK - 744-REMS

EN LA COMUNIDAD HISPANA, COCA-COLA SIGNIFICA MAS QUE UN GRAN SABOR...SIEMPRE.



En La Compañía Coca-Cola estamos orgullosos de nuestra continua relación con la comunidad hispana. Estamos orgullosos de nuestro compromiso en las áreas de educación, oportunidades de empleo y negocios minoritarios; los cuales nos han permitido dar algo a la comunidad y nos han ayudado a hacer de Coca-Cola la más conocida marca registrada.

EDUCACION: En encuestas recientes, nuestros líderes hispanos identificaron a la educación como el área que requiere de atención especial, y como parte de nuestro compromiso de \$50 millones, estamos orgullosos de participar en algunos de los programas más impresionantes y efectivos del país. Nuestro "Coca-Cola Valued Youth Program" ha sido reconocido a nivel nacional por haber reducido dramáticamente el número de jóvenes que abandonan la escuela. El programa "Teach The Children" proporciona materiales escolares para más de 50,000 niños de primaria de bajos recursos económicos. También

ofrecemos el más grande programa de becas patrocinado por empresas en el país "The Coca-Cola Scholars Foundation."

EMPLEO: Nuestra base de empleados está compuesta de individuos de diversos orígenes, talentos y experiencias. Para mantener nuestra posición de liderazgo dentro de la industria y lograr nuestro máximo potencial como una organización, nuestra base de empleados debe reflejar al consumidor. Valoramos a nuestros asociados por sus contribuciones y su originalidad. Ellos tienen el potencial de aplicar sus talentos de varias maneras. Por eso nos esmeramos en atraer a las mejores y más brillantes personas a nuestro equipo. A través de programas de interno, los estudiantes hispanos tienen la oportunidad de explorar las oportunidades que existen en la industria de los refrescos. Estos programas proporcionan para nuestro sistema una reserva de empleados potenciales de donde escoger, conforme se vayan presentando oportunidades.

OPORTUNIDADES PARA NEGOCIOS DE MINORIAS: Hemos establecido una

gran tradición de apoyar al empresario de negocios minoritarios y nuestro programa, "Minority Business Vendor Development," es una extensión de esta vieja tradición. Entre 1992 y 1996 La Compañía Coca-Cola ha designado un billón de dólares para llevar a cabo negocios con suministradores de productos y/o servicios, certificados como minoritarios o de mujeres. Dados los cambios demográficos de nuestra nación, tiene muchísimo sentido el brindar nuestro apoyo al empresario de negocios de minorías. Para más información sobre nuestro compromiso con la comunidad hispana, llame al 1-800-438-COKE.



© 1993 La Compañía Coca-Cola. "Coca-Cola", la cinta dinámica y el diseño de la botella son marcas registradas de La Compañía Coca-Cola. Observamos la igualdad en oportunidad de empleo.

Musica, Video y Arte: Buenos Regalos De Navidad

por Antonio Mejias-Rentas

Piezas de arte, libros, grabaciones y videos hispanos pueden ser regalos excelentes esta temporada navideña, y hay una gran variedad disponible para llenar los blancos más difíciles en las listas de compra de la mayoría de la gente.

Los videos y las grabaciones musicales siempre son buenos regalos, y muchos productos nuevos salen al mercado y son promovidos durante los últimos dos meses del año. Temas navideños favoritos, grabados por una gran variedad de artistas -- en géneros satisfacer a los compradores.

Un disco que acaba de salir al mercado, y que está siendo promovido con mucha fuerza, es "Christmas Through Your Eyes" (La Navidad a través de tus ojos) de Gloria Estefan (Epic). Contiene casi una decena de nuevas grabaciones en inglés, entre ellas temas tradicionales como "Have

Yourself a Very Merry Christmas" y "Silent Night" (Noche de paz). La canción que le da el título al álbum apareció originalmente en el disco de Grandes Exitos de Gloria Estefan. Ella la escribió para su hijo Nayib. El único tema en español del disco, "Arbolito de Navidad," es una canción que Estefan aprendió de niña de Cuba.

Entre las nuevas grabaciones que competirán en el mercado navideño estará el muy esperado regreso de Linda Ronstadt a la música pop/rock, "Winter Light" (Elektra), que llega a las tiendas de discos esta semana. El primer lanzamiento de Carlos Santana para el sello Polygram llegó a las tiendas el mes pasado. "Sacred Fire: Santana Live in South America" contiene varios de los clásicos del rockero mexicano, entre ellos "Oye como va" y "Jingo." La versión en video se titula "Sacred Fire: Santa

Live in Mexico," con escenas de conciertos en ese país.

Casi todas las nuevas grabaciones son promovidas con versiones en video de los "sencillos" exitosos; muchos de ellos son ahora ofrecidos a los consumidores. Algunas de las colecciones musicales que están ahora en las tiendas incluyen "The Mambo King" por Tito Puente y "En España" por Julio Iglesias, ambos de Sony.

El video latino navideño por excelencia no es una colección musical, sino una adaptación filmica de una de las obras teatrales hispanas de la temporada más antigua de la nación. "La pastolera" es una adaptación moderna del relato de los pastores, hecha por El Teatro Campesino y transmitida por la televisión hace dos años. Está protagonizada por Linda Ronstadt, Paul Rodríguez y Cheech Marín, y disponible en video (distribuida por Arte Publico Press, de Houston).

Mientras que un examen de los videos ahora en los puestos confirmará la idea de que los latinos casi no aparecen en el cine y la televisión, hay varias joyas que pueden agradar al videófilo latino. Uno nuevo, que podría convertirse pronto en un clásico, es "El mariachi," el largometraje de bajo presupuesto de Robert Rodríguez que fue distribuido nacionalmente por Columbia este año. Ahora está en video (Columbia TriStar).

"El mariachi" se suma a una corta lista de clásicos latinos que están en video. Son

filmes como "El norte" (CBS/Fox Home Video), el relato de Gregory Nava sobre dos nativos de Guatemala que viajan hacia el norte para llegar a Los Angeles, y "The Ballad of Gregorio Cortez" (Embassy), en la que Edward James Olmos hizo el papel de legendario, aunque inocente, prófugo.

Las galerías de arte, organizaciones comunitarias de las artes, y tiendas de museos también ofrecen opciones, y estas podrían ser regalos mucho menos comerciales.

Una de estas organizaciones, El Centro Cultural y de las Artes Guadalupe, de San Antonio, realiza un mercado de artesanía y arte navideños el primer fin de semana de diciembre. La exhibición "hecho a mano/Made by Hand" permite a los compradores ver y comprar regalos de carácter único, creados por artistas latinos.

Arte y artesanía latina están disponibles todo el año en otras galerías de la nación. Una de ellas -- The Folk Tree, en Pasadena, California -- se especializa en artesanía de América Latina. Todos los años realiza una exhibición de Nacimientos.

Otra fuente excelente para regalos artísticos se puede encontrar en las tiendas de museos de todo el país, desde el Museo del Barrio en Nueva York hasta el Museo Mexicano de San Francisco. Además de joyería fina y artesanía, estos establecimientos venden catálogos de arte que llamarán la atención de coleccionistas y amantes del arte.

Los catálogos de algunas nuevas y recientes exhibiciones también podrían ser buenos regalos. Un ejemplo es "Visones del Pueblo: The Folk Art of Latin America" (Dutton Studios Books), que corresponde a una magnífica exhibición que está en gira por los Estados Unidos y que se encuentra actualmente en el Museo de Historia Natural de Los Angeles. Otros tomos impresionantes son "Chicano Art: Resistance and Affirmation" (Wright Art Gallery, UCLA) y "Hispanic Art in the United States" (Abeville).

Dos libros públicos este año examinan la participación latina en las artes populares: "Chicano and Film: Representation and Resistance" (University Press), editado por Chon Noriega; y "Barrio Rhythms: Mexican Music in Los Angeles" (University of Illinois Press), de Steven Loza.

Además, algunos de los li-

bro de ficción más populares de este año fueron escritos por latinos. Encabeza la lista la novela "Como agua para chocolate" de Laura Esquivel, y su traducción al inglés "Like Water for Chocolate" (ambas de Bantama). El libro sirvió de base para la película mexicana del mismo título, el filme en idioma extranjero más popular del año. Su pista musical, creada por el músico cubano Leo Brower, está disponible de Milan Records.

(Antonio Mejias-Rentas escribe una columna semanal sobre las artes y los espectáculos para el semanario noticioso nacional "hispanic Link Weekly Report." El es el editor de la sección de espectáculos del diario en español de Los Angeles, La Opinión.)

(c) 1993, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate.

Pepsi-Cola Cierra el Año con Broche de Oro con la Promoción "Casa de sus Sueños"

La compañía Pepsi-Cola cierra el año con su promoción "Casa de sus Sueños", el popular sorteo que llevará a diez finalistas con todos los gastos pagos a Cancún, México, donde uno de ellos será el ganador del premio final de 100,000 dólares.

En sus ocho años de historia esta promoción ha entregado por encima de un millón de dólares en premios. En términos de respuesta, es la más grande para el mercado hispano de los Estados Unidos, habiéndose recibido aproximadamente dos millones de formularios de participación.

Durante cinco semanas consecutivas, del 29 de noviembre al 27 de diciembre, los consumidores competirán para ser uno de los diez finalistas que se ganarán un viaje para dos personas en Continental Airlines a las bellas playas de Cancún, del 20 al 23 de enero de 1994.

El sorteo para el gran premio se llevará a cabo en el parque eocarqueológico XCARRET, una hora de la península de Yucatán. Los finalistas tendrán allí una experiencia inolvidable, nadando en el río subterráneo del parque y pasando por cavernas prehistóricas y túneles iluminados por luz natural. Además,

los finalistas podrán darse una zambullida con los delfines del parque, que están entrenados para jugar con los visitantes.

El hotel Holiday Inn Crown Plaza Cancún y el parque XCARRET serán los escenarios de un programa de televisión de 30 minutos, que será transmitido por Univisión a finales de enero de 1994 y cuyo anfitrión será el conocido comediante Paul Rodríguez.

"Estamos muy entusiasmados ya que esta es la primera vez que el sorteo de 'Casa de sus Sueños' se realiza en el extranjero, lo que le da una nueva e interesante dimensión a la promoción", dijo Ileana Gasperino, gerente auxiliar de mercadeo de la Pepsi-Cola. "Este viaje será una divertida aventura para todos los finalistas y esperamos que esta promoción sea la mejor que hemos tenido hasta el momento", agregó.

Este es el octavo año de la promoción "Casa de sus Sueños" con la cual culmina un año muy activo para el departamento de mercadeo hispano de Pepsi, especialmente durante el verano, cuando se desarrollaron numerosas pruebas de sabor en las comunidades latinas de todo el país.

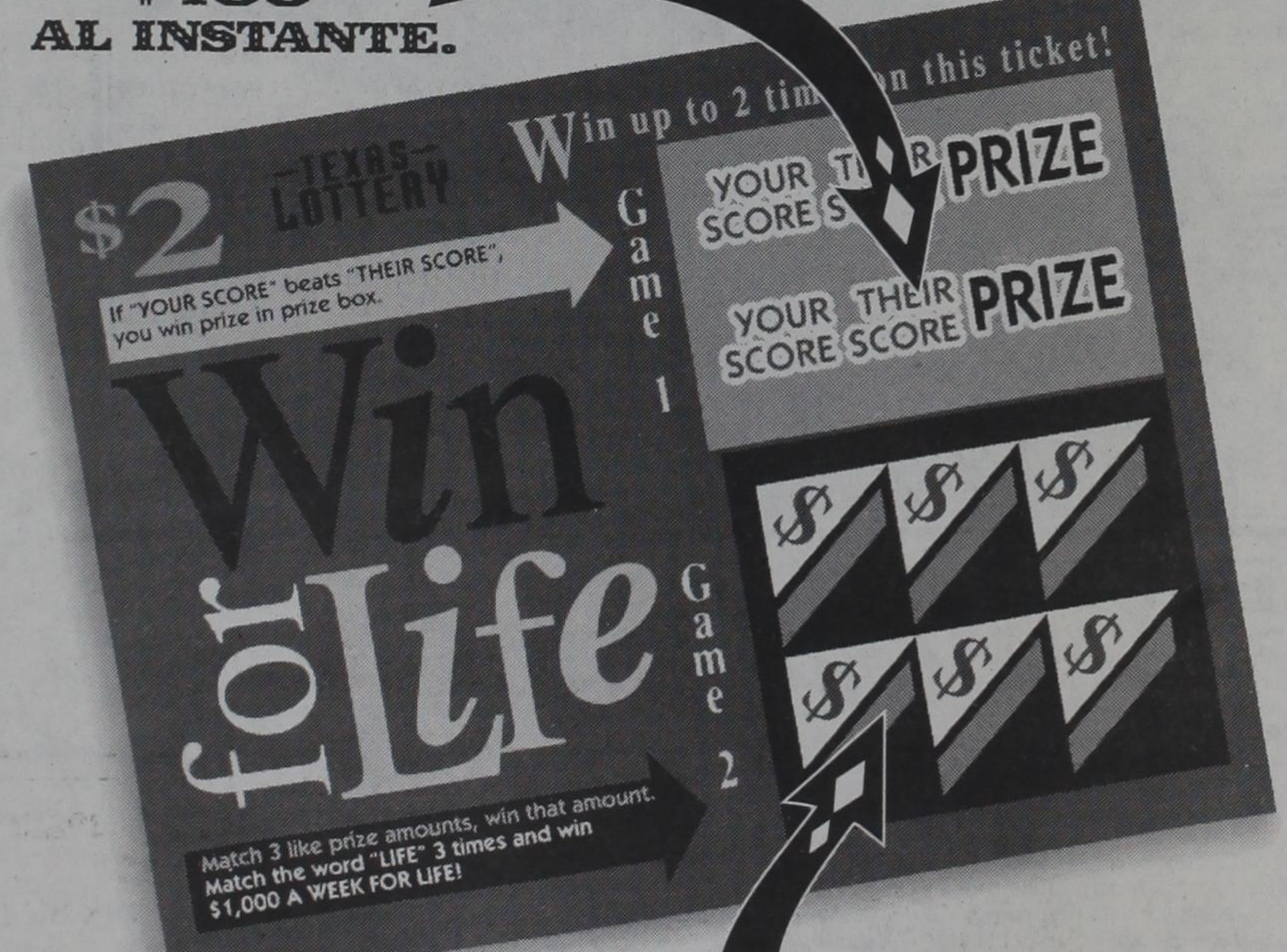
Imperial Package Store
NOW OPEN!
For All Your Favorite Beverages
2 1/2 Miles
Outside of Loop
On East 19th
744-5508



We Match
ALL Advertised Prices 11-27-93

GANANA UNA Y HASTA DOS VECES.

GANANA HASTA \$400 AL INSTANTE.



Win up to 2 times on this ticket!

YOUR SCORE 1 YOUR PRIZE \$400

YOUR SCORE 2 YOUR PRIZE \$400

Match 3 like prize amounts, win that amount. Match the word "LIFE" 3 times and win \$1,000 A WEEK FOR LIFE!

GANANA \$1,000 A LA SEMANA PARA TODA LA VIDA.

Por sólo \$2, el boleto de Win For Life ofrece dos juegos y dos formas de ganar. Hasta puedes ganar dos veces con el mismo boleto. Win For Life, el juego de la Lotería con el doble de diversión.



Reserve Su Espacio Ahora Para Nuestra Edición de Navidad! Llamele a Javan 763-3841

West Texas Unlimited Services

Paralegal Unlimited Services, a part of the WEST TEXAS UNLIMITED SERVICES, has been formed in order to serve the needs of the inter-tribe families of the South Plains Area. We help you in the following areas which do not require legal counsel or representation: Preparation of wills, uncontested divorces, real estate transactions, immigration matters, resume service, and drawing of contracts, leases, agreements, contracts for labor or services, etc. - Professional and affordable service.

In WEST TEXAS TRANSLATING SERVICES, a part of the WEST TEXAS UNLIMITED SERVICES, we translate from Spanish to English and from English to Spanish professionally, accurately, and at an affordable price. We can provide our services in our office or in yours, in town or out of town. Call us today!

3610 Ave. Q - Ste. 217 - Lubbock, Tx
Call - (806) 744-6870 - Frank Moreno CLA

Christmas Can Be A Happy Song

by Antonio Mejias-Rentas

Latino arts, books, recordings and videos make excellent gifts this holiday season, with an ample variety available to make a dent on most Christmas shopping lists.

Videocassettes and musical recordings make good gifts, and many new products are released and promoted during the last two months of the year. Christmas favorites by a variety of artists -- from salsa to country -- are being released to satisfy shoppers' needs.

One just released with a major promotional push is gloria Estefan's "Christmas Through Your Eyes" (Epic). It contains nearly a dozen new tracks, including such seasonal standards as "Have Yourself a Merry Little Christmas" and "Silent Night." The title song originally appeared in Estefan's "Greatest Hits" album. She wrote it for her son, Nayib. A single Spanish-language track, "Arbolito de Navidad," is a song that Estefan learned as a child in Cuba.

Among new recordings competing in the Christmas market is Linda Ronstadt's long-awaited return to pop/rock, "Winter Light" (Elektra), due in stores this week. Carlos Santana's first release for the Polydor label stores in October. "Sacred Fire: Santa Live in South America" contains several classics by the Mexican American rocker, among them, "oye como va" and "Jingo." The video version is titled "Sacred Fire: Santana Live in Mexico," with footage from the band's concerts in that country.

Almost all new recordings are cross-promoted with video versions of hit singles; many of these videos are now marketed to consumers. Some

video musical collections now in stores include Tito Puente's "The Mambo King" and Julio Iglesias' "En Espana," both from Sony.

The Definitive Christmas Latino video, however, is not a musical production, but a filmed version of one of the country's oldest Hispanic plays. "La Pastorela" is an adaptation of the traditional Spanish shepherd's play by El Teatro Campesino, produced for television broadcast a couple of years ago. It stars Linda Ronstadt, Cheech Marin and Paul Rodriguez and is available on video (distributed by Arte Publico Press).

While an overview of video products now carried by retailers may confirm the notion that Latinos are rarely seen on film and television, a few jewels can please the Latino videophile. A recent release on its way to becoming a cult classic is "El Mariachi," Robert Rodriguez' low-budget feature film released theatrically by Columbia this year. It is now available on home video (Columbia TriStar).

"El Mariachi" joins a short list of Latino classics currently available on video. They are films like "El Norte" (CBS/Fox Home Video), Gregory Nava's tale of two Guatemalan natives who travel north to Los Angeles, and "The Ballad of Gregorio Cortez" (Embassy, in which Edward James Olmos played the legendary, albeit innocent, outlaws.

Less commercially tinged products are available from art galleries, community arts organizations and museum shops around the country.

One such organization, San Antonio's Guadalupe Cultural Arts Center, holds a fine arts/fine crafts Christmas market the first weekend in

December. The "Hecho a mano/Made by Hand" exhibition allows shoppers to view and purchase one-of-kind gifts created by Latino artists.

Latino arts and crafts are available all year long at other galleries around the country. One such institution -- The Folk Tree, in Pasadena, Calif. -- specializes in imports from Latin America. It stages a yearly exhibition of Nacimientos (Nativity scenes).

Another excellent source for arts gifts can be found in museum shops around the country, from New York's Museo del Barrio to San Francisco's Mexican Museum. Besides crafts and jewelry, these establishments sell art catalogs that will catch the fancy of art collectors and enthusiasts.

Catalogs from current and recent Latino exhibitions also make good Christmas gifts. One example is "The Folk Art of Latin America: Visiones del Pueblo" (Dutton Studio Books), which corresponds to a wonderful touring show on view at Los Angeles' Museum of Natural History. Other impressive tomes are "Chicano Art: Resistance and Affirmation" (Wight Art Gallery, UCLA) and "Hispanic Art in the United States" (Abbeville).

Two books published this year examine Latino participation in the popular arts: "Chicano and Film: Representation and Resistance" (University Press), edited by Chon Noriega; and "Barrio Rhythm: Mexican Music in Los Angeles" (University of Illinois Press), by Steven Loza.

Also, this year's fiction best-sellers include various titles by Latinos. On top of the list is Laura Esquivel's novel "Como agua para chocolate" and its English translation "Like Water for Chocolate" (Bantam). The book was the basis for this year's most popular foreign-language movie. Its soundtrack, with a score composed by Cuban musician Leo Brower, is available for Milan Records.

(Antonio Mejias-Rentas writes a weekly arts and entertainment column for the national newsweekly Hispanic Link Weekly Report. He is entertainment page editor for the Los Angeles Spanish-language daily La Opinion.)

(c) 1993, Hispanic Link

Los Consumidores Latinos Llevan La Cultura

serva que el 70% de sus ventas ocurren por Navidad. "Le vendemos a todo el mundo," señala Pineda, pero cuando empezó la compañía, hace 38 años, la gente no sabía lo que era una tortilla. Teníamos que llamarlo un "substituto de las galletas."

Por Navidad, "Adobe" y muchos otros fabricantes de tortillas se unen al espíritu de las festividades empacando pedacitos de tortilla de colores verde y rojo también.

"El producto que proveemos mayormente a los hispanos es nuestra "concha para chalupa," dice Pineda. Una chalupa es una tortilla frita.

La tienda de regalos en "Galería de la Raza/Studio 24" en San Francisco ha estado abierta durante 20 años. El 40% de sus ventas ocurren durante la temporada de Navidad.

Ana Montano, su coordinadora de mercadeo, califica a la tienda como una alternativa para la de Mac's. Al frente de su lista de ventas se hallan la joyería, los libros, los ornamentos caseros, los candelabros de cerámica, las escenas de la Natividad y, desde luego, los ornamentos para el árbol, orientados hacia los latinos.

Rubén Gallegos, propietario de "Unique Art," en Albuquerque, halla que las corporaciones vienen comprando también productos latinos para la temporada de Navidad. Una empresa de California que es propiedad de latinos ordenó una serie de huevos pintados con iglesias de misiones y "kachinas" como regalos de Navidad para su empleomanía de 500 personas.

Contribuye al nuevo interés, dice Esther Sepeda, presidenta de la Asociación de Cámaras de Comercio Mexicano-Americanas de Texas, el hecho de que los hispanos han llegado a tener más orgullo de su cultura.

"No estamos avergonzados de ella, durante mucho



tiempo, pareció que los hispanos estaban tratando de llegar a estar anglicados," dice ella.

Ahora, basándose en la popularidad cada vez mayor de las modas, los alimentos, la música, la literatura y el arte latinos en toda la nación, puede estar a la mano el día en que los anglo-americanos clamen por llegar a estar hispanizados. La tendencia promete muchas más "Elices Navidades" para los empresarios y los artesanos hispanos, desde el suroeste hasta la Florida y Nueva York.

(Christian González es reportero del semanario nacional Hispanic Link Weekly Report, en Washington, D.C.)

(Hispanic Link Weekly Report publicó en este mes una relación de vendedores de todos los Estados Unidos que se especializan en productos "con sabor latino" -- obras de arte, ropas, paquetes de alimentos, muebles, videos, cintas de música, joyería, juegos, juguetes, etc. -- que pueden comprarse ordenándolos por correo. Los lectores pueden obtener una copia gratis de la relación enviando un sobre auto-dirigido con franqueo de 75 centavos a: Hispanic Link, 1420 N. St. N.W., Washington, D.C. 20005).

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1993. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate.

Get Your Home Ready for Your Holiday Visitors

MORGAN

MAINTENANCE SYSTEMS

Clean Your Carpet for as low as

\$34.95

(Includes 3 rooms and hallway free)

Drys in 30 Minutes - Free Scotch Guard

We do residential and Commercial

Call today 763-1456

or pager at 791-9468 Bonded



FAST DRYING SATISFACTION

SCHOLARSHIP FUNDRAISER

WIN!!!

TRIP FOR TWO

INN OF THE MOUNTAIN GODS
RUIDOSO, NEW MEXICO
FOR 3 NIGHTS

PLUS

\$200 CASH

\$1 PER TICKET

TO BE DRAWN ON VALENTINES WEEKEND
FUNDS WILL BE USED FOR
SCHOLARSHIP MONEY GIVEN BY
LEARN INC.
2161 50th St
Lubbock, TX 79412
(806) 763-4256

University Animal Clinic

FREE EXAM
for New Puppies and Kittens
LOW COST
Vaccinations, Spays
Neuters

701 University
763-9595

“¿Le Gustaría Ahorrar \$7.00 Al Mes En Su Cuenta De Teléfono?”

¿Con El Servicio De Descuento De Teléfono Lifeline, Usted Puede!*

En Tejas, los hogares con ingresos bajos pueden calificar para ahorrar \$7.00 al mes en servicios básicos de teléfono de Southwestern Bell Telephone. ¡Se puede ahorrar más de \$80.00 al año!

Si su ingreso está igual o debajo del nivel de pobreza federal o si actualmente está recibiendo beneficios de ciertos Programas Federales de Asistencia, usted puede calificar para el Servicio de Descuento de Teléfono Lifeline. Es fácil solicitar este programa de ahorros. Llame a su oficina de Southwestern Bell Telephone hoy al 1 + (800) 244-5993 para más detalles.

Southwestern Bell Telephone of Texas

“The One to Call On”.

*Algunas restricciones se aplican. Por favor llámenos de 9:50 a.m. a 4:30 p.m. al teléfono arriba indicado para ver si usted califica.

Community Wide

FREE THANKSGIVING DINNER

Saturday, November 27th
11:00 a.m. - 3:00 p.m.
Outreach Center
(located across from Cardinals at 13th and Avenue O in downtown Lubbock)

Presented by
KRLB Radio FM 99.5,
Honeysuckle White Turkey
and
First United Methodist Church of Lubbock

With plenty of:
Honeysuckle White Turkey, Mrs. Cabbison's Melba Toasted Dressing Mix
Salad, Dessert and Ice Cold Coca Cola
for your family, friends and co-workers to enjoy!

25 lb. Freezer Pack

2 lbs. Round Steak
4 lbs. Beef Roast
9 lbs. Ground Beef
3 lbs. Franks
7 lbs. Fryers

\$34.95

50 lb. Freezer Pack

10 lbs. Chuck Steak
10 lbs. Chuck Roast
10 lbs. Ground Beef
10 lbs. Pork Chops
10 lbs. Fryers

\$79.95

PRIME CUT MEAT MARKET

Open Monday - Thru - Saturday 9 a.m. - 7 p.m.

We invite everyone to experience the Finest Service & Quality in Lubbock and West Texas!

We Accept Food Stamps.

Specializing in all your favorite cuts of meat to include freezer beef packs.

4116 Avenue Q - Lubbock, Texas
744-0868
744-2847



Un Rayito De Luz

Por Sra. Sofia Martinez

Hace, ya, mucho tiempo que tratamos de saber, como debemos de portarnos en la vida... Y es muy bueno que lo hagamos porque, ciertamente, es muy importante para nuestra fe cristiana, ese es el primer paso que debemos dar para vivir nuestra fe muy en serio. Todo nuestro comportamiento en la vida depende del conocimiento que tengamos como cristianos. Jesus nos dice, de muchas maneras, lo que somos como cristianos, y para que le entendieramos mejor us las parabolitas y los ejemplos, o simples palabras que muy facil podemos comparar con nuestra vida diaria, como las que encontramos en Mateo 5,13-16: "Ustedes son la sal de la tierra", "Ustedes son la luz del mundo"... a muchos les parece muy extraño. Pero las palabras que Cristo dice en seguida, aclaran el gran significado de "ser sal de la tierra": "Si la sal pierde su sabor, ya no servira para nada". Asi como la sal es muy importante para darle buen sabor a muchos alimentos, asi nosotros, como cristianos, estamos en el mundo para dar buen sabor a las cosas que nos rodean; un sabor cristiano, que cambie en bueno lo que es malo, o lo que es imperfecto. Porque somos "sal de la tierra", tenemos que meternos en las cosas de la tierra, no para

hacer lo malo, sino para convertir lo malo en bueno. Para eso somos cristianos.

Jesus dice: "Ustedes son la luz del mundo"... Y puede ser que esto lo entendamos mejor; pero Jesus nos dice: "No se esconde una lampara para esconderla, sino para ponerla en un candelero, para que alumbré a todos los de la casa". Y, por ser "Luz del mundo" tenemos la mision de iluminar nuestro mundo, que anda en la oscuridad porque esta envuelto en la maldad. A este mundo debemos de enseñarle el camino que no ha encontrado todavia.

Jesus dice: "Que la luz brille ante los hombres, para que ellos miren las buenas obras de ustedes, y le den gloria al Padre de ustedes que esta en los cielos".

Compartamos el pan con los que tienen hambre, y demosle un rincon a los pobres que no tienen techo, y demosle "algo" con que vestirse al que esta desnudo y tiene frio... Y nuestra "luz" va a brillar mucho mas que el sol. (Mat. 5, 13-16).

Our Lady of Grace Banquet

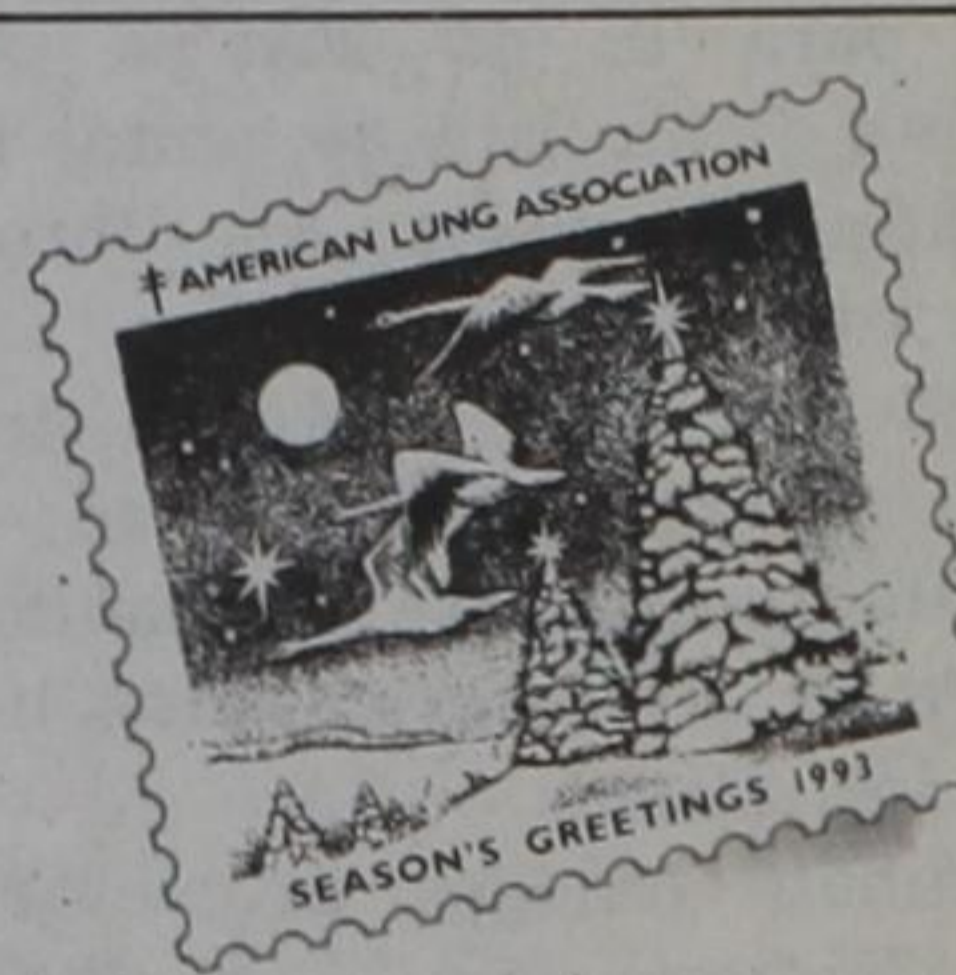
Our Lady of Grace Parish will be celebrating its Guadalupano Annual Banquet, December 4th. A dinner consisting of BBQ chicken and trimmings will be served from 6 pm til 7:30 pm. The dance will start at 8 pm til midnight. Musci will be provided by Los Tiburones de Dimmitt, TX. Tickets for the dinner and dance are \$8 per prson or \$15 per couple. It will be held at the Activities Center, 3111 Erskine. Buy your tickets from any Guadalupano and at the Parish Office.

ADVERTISE
Javan - 763-3841

Read It First In EL EDITOR Call: 763-3841



Nosotros Hacemos
El Mejor Menudo En
Todo El Oeste de Texas
**MONTELONGO'S
RESTAURANT**
3021 Clovis Rd -762-3068



STICK WITH
CHRISTMAS
SEALS®

USE THEM TO FIGHT
LUNG DISEASE.

When you use Christmas Seals® you're helping the American Lung Association fight lung disease -like asthma, emphysema, lung cancer and tuberculosis. After all, since 1904, we've stuck by you. Please help.

AMERICAN
LUNG
ASSOCIATION®
1-800-LUNG-USA

Space contributed by the publisher as a public service.

Job Opportunity

FOX KJTV34 is seeking an assistant promotion manager to join a killer promotion tea in a state of the art facility. This creative individual should possess:

- * Strong Writing Skills
- * Strong layout and design skills (IBM Pagemaker & Corel Draw a Plus)
- * Experience in Media Planning
- * Ability to coordinate large station events
- * Willing to work some weekends

Be a part of one of the strongest FOX afiliates in the Country!

Apply in person only during normal business hours at 9800 University (EOE)



Notice to Contractors of Proposed Texas Highway Maintenance Work

Sealed proposals for: Contract No.: 064XXM4103 Picnic Area Maintenance in Andrews, Etc. Counties will be received by the Texas Department of Transportation until 1:30 P.M. December 15, 1993, and then publicly read.

All prospective bidders are encouraged to attend the Pre-Bidders'Conference which will be held at the Texas Department of Transportation's District Office at:

3901 East Highway 80
Odessa, Texas 79761
10:00 A.M.; Thursday, December 9, 1993

Bidding proposals, plans and specifications will be available at the office at:

3901 East Highway 80
Odessa, Texas 79761
Telephone (915) 332-0501

Usual Rights reserved

Notice to Contractors of Proposed Texas Highway Maintenance Work

Sealed proposals for: Contract No.: 064XXM4104 Sealed proposals for Rest Area Maintenance janitorial Maintenance on highway US 385 in Andrews County will be received by the Texas Department of Transportation until 1:30 P.M. December 16, 1993, and then publicly read.

All prospective bidders are encouraged to attend the Pre-Bidders'Conference which will be held at the Texas Department of Transportation's District Office at:

3901 East Highway 80
Odessa, Texas 79761
2:00 P.M.; Thursday, December 9, 1993

Bidding proposals, plans and specifications will be available at the office at:

3901 East Highway 80
Odessa, Texas 79761
Telephone (915) 332-0501

Usual Rights reserved

Los Desastres Nunca Descansan.



En algún lugar todos los días ocurre un desastre. Lo cual significa que todas las noches alguien necesita comida, un techo y un lugar donde descansar. Por favor patrocine a la Cruz Roja Americana. Llame al 1-800-257-7575.

TEXAS TEN MOST WANTED

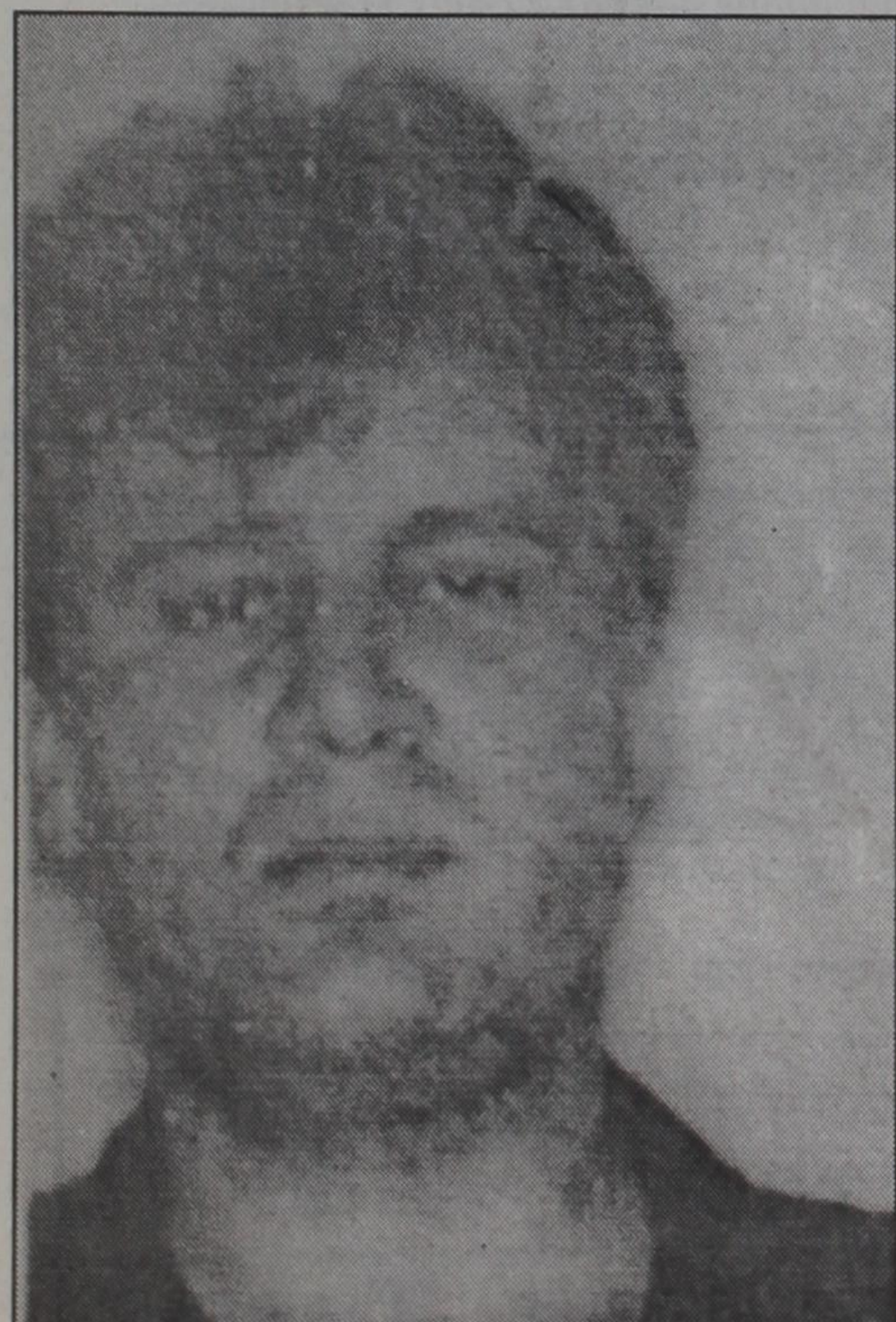


Governor's Fugitive Squad

Texas Crime Stoppers will pay a **\$1,000 cash reward** for information leading to the arrest of each fugitive.
IF YOU HAVE INFORMATION ON THE LOCATION OF ANY OF THESE FUGITIVES, PLEASE CALL TEXAS CRIME STOPPERS

1-800-252-TIPS (8477)

The fugitives featured on this publication are wanted by the Texas Department of Criminal Justice along with state and local law enforcement agencies for violation of parole and additional felony crimes. It is believed that these suspects are still residing in and around Texas.



WILLIAM ROGERS,

W / M, DOB: 12-27-55, 6'0", 180, brown hair, brown eyes. Felon in Possession of Firearm, Parole Violation, Aggravated Robbery, Aggravated Kidnapping. Last Known Address: Harris County.

IMPORTANT: Any fugitive should be considered **ARMED AND DANGEROUS. NEVER** attempt to arrest or apprehend these fugitives yourself. If you have information on the location of any of these fugitives, please contact **Texas Crime Stoppers** 24-hours a day at 1-800-252-TIPS (8477). You **DO NOT** have to give your name and your information could earn you a \$1,000 cash reward.

These fugitives are wanted as of publication date:
SEPTEMBER 7, 1993
Warrants must be confirmed before an arrest is made.